

南海行考 及航海 古代崑崙

費 瑯 著

中華書局出版

崑崙及南海古代航行考

[法]費 瑯 著

馮 承 鈞 譯

中華書局出版

(北京東總布胡同57號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷 新華書店總經售

787×1092 1/32 · 2 3/8 印張 · 44,000 字

1957年4月第1版

1957年4月上海第1次印刷

印數: 1—3,000 定價 (9) 0.30 元

統一書號: 11018.13 57.3 京型

崑崙及南海古代航行考

費 瑯 著

馮承鈞譯

中 華 書 局

譯 序

研究吾國史地之書，最感困難者，莫若外國語之譯名。或因聲韻之變遷，方音之殊異，傳譯有別。或因名稱之假用，風習之不同，混解未免。夫“天竺”、“身毒”、“印度”爲同一地域之名；“韋紇”、“回紇”、“迴鶻”、“畏吾兒”、“輝和爾”爲同一種族之號：稍具史地常識者，固不難知之。第佛國記之“子合”，宋雲行紀之“朱駒波”，西域記之“斡旬迦”，即西域圖志莎車所屬之“哈爾噶里克”；長春真人西遊記之“河中府”，即今日中亞之“霍罕”；後漢書之“葉調”，即今之“爪哇”；元史之“色埒默”，即“天方人 (Soleyman)”；五代史之“相溫”，即唐時突厥語所譯中國將軍官號，五代時人重譯之訛：今人則鮮有知之者矣。

中國重姓氏，外國人歸化臣服者，或冠之以漢姓，如安息之“安”、天竺之“竺”、月支之“支”、康居之“康”。或賜之以國姓，如唐代之“李”、宋代之“趙”，是也。其姓氏不明者，則強以其名號之一二譯音冠之，如契槃國王之姓“楊”、林邑國王之姓“范”、暹羅國王之姓“古龍”之類是也。此皆無標準譯音，或未細考原義，致有錯訛也。設有一種標準譯音，後漢書葉調之“便”，晉書唐書林邑之“范”，諸史書之“波摩”，釋藏諸傳記之

“跋摩”，即不難知爲梵文 varman 之同名異譯；諸史之“葉調”、“閩婆”、“訶陵”、“爪哇”，不難知同爲一地之稱；“諸葛地”（冊府元龜卷九七〇），“鐙迦舍波摩”（唐會要卷九十八），Prakakaçavarman [馬司帛洛（G. Maspero）撰占波史卷六]亦不難知同爲一人之名。古今聲韻雖有變遷，（如唐韻之歌讀如今韻之麻，唐音有尾音收聲，如三讀如 sam，莫讀如 mwak 之類）。困難要可減少也。

執此以言我國史地之書，尙待整理者不少，而整理非純用科學方法，不能得其真相。考亞洲全部及其週圍島嶼，或已列唐、元版籍，或歷代遣使朝貢。宋元以前，歐洲文化尙淺，其無記載可知。如欲了解此半部古代世界史，非求諸中國之史地撰述不可。故晚近三十年來，歐洲學者根據此種無價鴻寶，研究亞洲古史者，日見其衆，而其成績，亦頗多粲然可觀。昔日不相連續之事跡（如印度中古史，全據中國之撰述補綴而成），佶屈聱牙之名號（如突厥、回鶻名號之類），今皆不難索解矣。

予有鑑於前述譯名不能一致之困難，竊欲將我國史地書中之譯名，作一種綜合及分析之研究。綜合云者，將史地書中同名異譯之名，綜合爲一，如合史書之“波斯”，西域記之“波刺斯”，同爲一國；合史書之“蘇利城”、“宿利城”、“蘇蘭城”，西域記之“蘇刺薩儻刺”，新唐書之“蘇利悉單”，化胡經之“蘇隣國”，西文之 Suristan 爲一地是也。分析云者，將同名異地之區，爲之剖解，如“波斯”爲西亞之國名，又爲中亞之國名，亦爲南海中之國名，別其方望是也。研究中，參考西文撰述，於

一九一九年刊亞洲報 (Journal Asiatique)，見法國學者費瑯 (Gabriel Ferrand) 所撰崑崙及南海古代航行考一文，亦一種分析研究也。據其結論，“崑崙”一名，代表之地甚多，且兼爲種族及國王之號；此外於南海古地名，亦多所考定。費氏爲阿剌伯及南洋諸島語言專家。以其鴻博之語言學識，考定南洋之史地名稱方位，固游刃而有餘。惟中文似非其所長，其引證之中文撰述，皆轉錄西文譯本，而未注明原書卷數。夫研究者固不難閱其譯本之文，然翻譯者則頗難檢其譯文所本之書。尤感困難者，莫若所謂“安南國語”羅馬字之譯名。安南爲我同文之國，其名稱當有漢文原名可據，乃本書僅有羅馬字之譯音，無從知爲漢文何字。是以譯述中凡屬安南譯名，確能知其漢名者，舉其漢名；稍有疑義者，則錄其羅馬字國語，以俟將來之考訂。譯竟，爰識數語於端。一九二七年九月，馮承鈞識於北京。

崑崙及南海古代航行考

中文書籍中誌有“崑崙”一地。又有他書以“崑崙”爲國名，如“崑崙諸國之中，閩茂 (Khmer) 爲大”之文是已。別又有書以“崑崙”爲三佛齊 (Palemban) 之語言，及林邑 (Campa) 之文字。又考周去非之嶺外代答，及趙汝适之諸蕃志，所載“崑崙層期”國名，層期似即指東非洲之 Zang。復證以阿剌伯 (Arabes) 與波斯 (Perses) 之書，其中誌有 Kamrun 島及 Komr 島。比較諸書所記，似不無共同之點可尋。爰掇拾諸文，凡關於亞洲高原民族移植恆河東岸各地，復由此諸地移植於馬來羣島 (Indonésie)，終由馬來羣島西部，移植於馬達加斯迦 (Madagascar) 島，及此島附近之非洲沿岸，各種記載之文，皆蒐羅之，用以考證此“崑崙”之真相。

中文記載

[引證一]山海經大荒西經曰：“有大山名曰崑崙之丘。其外有炎火之山，投物輒然。”

[引證二]九七七至九八三年撰之太平御覽，卷七八六引

南州異物志曰：“扶南國（即古之 Cambodge）在林邑（即古之 Campa）西三千餘里。自立爲王。諸屬皆有官長，及王之左右大臣，皆號爲崑崙。”

〔引證三〕五二七年鄭道元撰水經注，卷三十六云：“交州刺史以兵討林邑敗之，追擊至於崑崙。”又據一二八五年撰之安南志略，一四三〇年撰之大越史記，一八五六至一八八四年撰之欽定越史通鑑綱目，諸書所載，“林邑舟師被追擊至占筆羅（Culao Cham）島”，此島即中國史文中所稱之“崑崙山”也。

〔引證四〕太平御覽卷七八八，引五世紀末或六世紀初年竺芝撰扶南記曰：“頓孫⊖（似即 Tenasserim）國屬扶南。國王名崑崙。國有天竺胡五百家，兩佛圖，天竺婆羅門千餘人。頓遜敬奉其道，嫁女與之，故多不去。”

〔引證五〕續高僧傳卷二彥琮（五五七至六一〇年間人）傳，載六〇五年“新平林邑，所獲佛經合五百六十四夾，一千三百五十餘部，並崑崙書，多梨樹葉。有敕送館，付琮披覽”。

〔引證六〕Tchen Kouan（譯者按：原文未引書名，無從知爲何人。）撰醫書二種，中有云：“象牙落，自瘞之。崑崙人以木製僞牙，潛易其真牙。”

〔引證七〕義淨撰大唐西域求法高僧傳，所誌印度之東，奉佛法之大國，有室利差怛羅國（Çriksetra）（今之緬甸），次東南有郎迦戍國⊖（今有人以其地爲 Tenasserim，予以爲非是）。次東有社（譯者按：社字或爲杜之訛。）和鉢底國（即 Ménam 流域之 Dvaravati。次東極至臨邑國（Campa）皆屬

大陸。其海島中奉佛法者，有堀倫島。義淨曰：“良爲堀倫初至交廣，遂使總喚崑崙國焉。唯此崑崙頭捲體黑。自餘諸國，與神州不殊。赤脚敢曼總是其式。”高楠順次郎 (Takakusu) 考訂崑崙，即在今之 Poulo Condore 島。其英譯之義淨南海寄歸傳序云：“其島有漏壺，有佛經，有丁香。”艾莫涅 (Aymonier) 以爲：“其島不過能容數百人，前說未免過於重視。”義淨所記，別有骨崙或堀倫，彼當時必已知南海中有一地名堀倫或崑崙也。至 Poulo Condore 島當時尚未以崑崙名，吾人亦未能即以崑崙之名加之也。

〔引證八〕義淨求法高僧傳運期傳曰：“師交州人也。與曇潤同遊。仗智賢〔即訶陵人若那跋陀羅 (Jnanabhadra)] 受具。旋迴南海，十有餘年。善崑崙音，頗知梵語。”

又大津傳曰：“永淳二年(六八三年)振錫南海。……汎舶月餘，達尸利佛逝洲。停斯多載。解崑崙語，頗習梵書。”

又貞固傳曰：“又貞固弟子一人，俗姓孟，名懷業。……至佛逝國，解骨崙語。”

〔引證八又〕宋高僧傳卷二十九(日本修大藏經本)慧日傳云：“日遂誓遊西域。始者泛舶渡海。自經三載，東南海中諸國，崑崙、佛誓、獅子洲等，經過略遍，乃達天竺。”

〔引證九〕金剛智歿於七三二年，遺命其弟子不空 (Amoghavajra) 赴天竺。據宋高僧傳卷一不空傳曰：“影堂旣成，追諡已畢，曾奉遺旨，往五天竺并獅子國。……二十九年十二月，附崑崙舶，離南海至訶陵國界，遇大黑風。……旣達獅子國，

國王尸羅迷伽 (Cilamegha) 迎之。”

[引證十] 唐僧鑑真，赴日本傳布戒律之始祖也。其弟子 Aomi no matto Genkai，撰有行紀。據鑑真所說：“七四九年時，廣州珠江之中，有婆羅門、波斯、崑崙船舶無數。”（據高楠順次郎在一九〇二年河內之遠東研究國際公會報告。）

[引證十一] 七五三年日本天皇延鑑真至其國，“隨行人有崑崙人一人，名軍法力”，（同前）。

[引證十二] 八一〇年慧琳撰一切經音義，引慧超往五天竺國傳云：“崑崙諸國，閣茂爲大。”（按伯希和 (Pelliot) 君以爲：“閣字古音讀如 Kak，難作 Khmèrs 之譯音。至舊唐書卷二九七，新唐書卷二二二下之吉茂，吉字古讀如 Kit，不難知爲 Khmèrs 矣。然予以爲閣茂即 Khmèrs 也）。

[引證十三] 八世紀末年，杜佑（七三五至八一二年間人）撰通典，卷一八八扶南條云：“隋時（五八九至六一八年）其國王姓古龍。諸國多姓古龍。訊耆老言，古龍無姓氏，乃崑崙之訛。”

[引證十四] 據八六〇年樊綽撰蠻書，卷十所誌：“崑崙國北去西洱河蠻地八十一日程。”按此蠻地即南詔之大理地方。又據伯希和君所引蠻書卷六曰：涼水之西南（應在寧州），至龍河。復南行至青木香山。又南至崑崙國。”又據蠻書卷七曰：“青木香山在永昌南三日程。山產青木香，故名。”〔按青木香即佛經之矩瑟佉 (Kustha)〕。又據蠻書卷十所誌：時“南詔攻崑崙。崑崙人聽其深入，決水淹之，幾盡淹沒。不死

者，去其右腕放迴”。

〔引證十五〕蠻書卷六所誌，有一地，“婆羅門 (Brahmanes)、波斯 (Perse)、閩婆 (Java)、勃泥 (Bornéo)、崑崙諸國人，皆來此貿易”。其地未注明何所，似在今之暹羅灣中。此波斯國，似別爲一國，在馬來羣島之中。

〔引證十六〕又據不盡可信之搜神記所載，崑崙之中有一火山。

〔引證十七〕王溥 (九二二至九八二年間) 唐會要卷九十八及九十九，所誌“殊奈及甘棠二國，皆崑崙人也”。

〔引證十八〕唐會要卷七十五，誌有唐時 (六一八至九〇六) 侵寇交趾之“崑崙海寇”。

〔引證十九〕一〇一三年撰之冊府元龜，卷九六〇，誌：“崑崙之中有一火山。人至此山取木皮，績爲火浣布。”

〔引證二十〕冊府元龜卷九七〇載七〇九年三月，“崑崙國遣使貢方物”，然未誌其地在何處。

〔引證二十一〕冊府元龜卷九七一曰：“獨和羅國，崑崙人也。” (譯者按：卷九七一無此文，疑卷數有誤。)

〔引證二十二〕冊府元龜卷九六一，及太平御覽卷九三七曰：“吐蕃國有藏河，去邏些 (Lhasa) 三百里。東南流，衆水湊焉。南入崑崙國。”

〔引證二十三〕八九七至九四六年撰之舊唐書，卷一九七曰：“自林邑 (Campa) 已南，皆卷髮黑身，通號爲崑崙。” (譯者按：此文亦見南史。)

[引證二十四]一〇六〇年撰之新唐書，卷二二二下曰：“扶南在日南之南七十里。地卑窪。與環王 (Campa) 同俗。有城郭宮室。王姓古龍。”

[引證二十五]新唐書同卷驛國條，誌有閩國十八，中有彌臣國，予以爲在 Iraonuddy 江口。又有迦羅婆提國，似即玄奘西域記所記室利差怛羅國 (Criksetra) (今之緬甸)之東，伊實那補羅國 (Iṣanapura) (今之柬埔寨)之西之墮羅鉢底。又義淨所記之社和鉢底，地位亦同。又據舊唐書所誌，水真臘在其西，則爲 Dvaravati 無疑矣。新唐書又云：“繇彌臣至坤朗，又有小崑崙部，王名茫悉越，俗與彌臣同。繇坤朗至祿羽，有大崑崙王國，王名思利泊婆難多珊瑚 (梵文還原似爲 Śribhavanandēcana)，川原大於彌臣，繇崑崙小王所居。半日行至磨地勃 (疑即 Martaban) 欄。”

[引證二十六]宋朱或撰萍洲可談云：“廣中富人多畜鬼奴。絕有力，可負數百斤。言語嗜慾不通。性悍不逃徙。亦謂之野人。色黑如墨，唇紅齒白，髮鬢而黃。有牝牡。生海外諸山中。食生物。採得時，與火食飼之，累日澗泄，謂之換腸。緣此或病死。若不死，即可蓄。久蓄能曉人言，而不能自言。有一種近海者，入水眼不眨 (一本作眩)，謂之崑崙奴。”

一一七八年周去非撰嶺外代答，及一二二五年趙汝适撰之諸蕃志，誌有二崑崙國。錄其文於下：

[引證二十七]諸蕃志閩婆 (Java) 條下云：“閩婆之東，東大洋海也。水勢漸低，女人國在焉。愈東則尾閭之所泄，非復

人世。汎海半月至崑崙國，南行三日至海。”

〔引證二十八〕諸蕃志注 菴 (Coromandel) 條下云：“注菴國產崑崙梅。”

〔引證二十九〕嶺外代答卷三，崑崙層期國條下曰：“西南海上有崑崙層期國，連接大海島。常有大鵬，飛蔽日移晷。有野駱駝，大鵬遇則吞之。或拾鵬翅，其管堪作水桶。……又海島多野人，身如黑漆，拳髮，誘以食而擒之，動以千萬賣爲蕃奴。”

〔引證三十〕嶺外代答又云：“崑崙層期國又有駱駝鶴（譯者按：譯文作駝鳥），身項長六七尺，有翼能飛，但不高耳。”（譯者按：此一條原文在前條堪作水桶之下，著者乃引希耳特 (Hirth-Rockhill) 等諸蕃志譯文，分爲兩項。）

〔引證三十一〕一千三百年馬端臨撰文獻通考槩槩條曰：“槩槩國，梁時通焉。在南海大洲中，北與林邑隔小海。自交州船行四十日至其國。其王曰楊栗翼，栗翼父曰楊德武連，以上無得而記。百姓多緣水而居。國無城，皆豎木爲柵。王坐金龍牀，每坐，諸大人皆兩手交抱肩而踞。又其國多有婆羅門，自天竺來就王乞財物，王甚重之。其大臣曰勃郎索濫，次曰崑崙帝也，次曰崑崙敦和，次曰崑崙敦帝索甘。且其言崑崙、古龍聲相近，故或有謂爲古龍者。其在城外者，曰那延，猶中夏刺史縣令。”

上文國王姓楊，按即馬來語之 Yan，華言神也。占婆 (Campa) 語，吉蔑 (Khmer) 語，爪哇 (Java) 語，得楞 (Talaing)

語，多相類。此字音義亦同，故有人誤以此國在安南沿岸。

[引證三十二]文獻通考赤土國條曰：“赤土國，扶南之別種也。在南海中。水行百餘日而達。所都土色多赤，因以爲號。東波羅刺國，西婆羅娑國，南訶羅旦國，北距大海。地方數千里。其王姓瞿曇氏 (Gautama)，名利富多塞，不知有國遠近。……其官薩陀迦邏一人，陀拏達又二人，迦利密迦三人，其掌政事。俱羅末帝一人，掌刑法。每城置那邪迦一人，鉢帝一人。……，隋大業二年 (六〇六年)^③，屯田主事常駿，虞部主事王君政等，請使赤土。……其年十月，駿等自南海郡乘舟。晝夜二旬，每日遇便風。至焦石山，而過東南。詣陵迦鉢拔多 (Lingaparvata) 洲，西與林邑 (Campa) 相對，上有神祠焉。又南行至師子石。自是島嶼連接。又行二三日，西望見狼牙脩國之山。於是南達雞籠島，至於赤土之界。”

按赤土國，伯希和君以爲即暹羅，一說也。然其考定，不能認爲正確。克倫 (Kern) 據其在 Kedah 所見，立於紀元約四百年時之梵文碑誌，考定赤土爲 Raktamrttika 城之譯義，當時有一船主佛陀笈多 (Buddhagupta)，曾居留其地，又一說也^④。通考所誌，波羅刺、婆羅娑二國，今皆無考。至訶羅旦，即宋史之阿羅單^⑤，經吾人考定在今之爪哇。赤土國既北距大海，應非暹羅。至其官號，惟那邪迦爲馬來羣島中爪哇語之 nayaka，Sundanais 語之 nayaka，Madurais 語之 Najokok，梵語爲 nayaka，華言首領也。白耳格 (van den Berg) 以爲即 Bantam 蘇丹 (Sultan) 遠裔之官號。鉢帝即馬來語之 Patih，

古爪哇語 (Kawi) 之 Patih, 今爪哇語之 Patih。此外諸官號, 尚未考定也。

[引證三十三] 宋史卷四八九閩婆條曰: “閩婆 (Java) 國在南海中。其國東至海一月。汎海半月至崑崙國。”

[引證三十四] 宋史卷四八九三佛齊 (Palemban) 條曰: “崑崙奴踏曲爲樂。”

[引證三十五] 一三四九年汪大淵撰島夷誌略, 崑崙條載: “崑崙山亦名軍屯山, 海岸長百餘里。在大海中, 與占城 (Campa) 及西竺 (Anamba) 鼎峙相望。海人名曰崑崙洋, 故島名崑崙。凡往西洋販舶, 必待順風七晝夜可過。俗云: ‘上有七洲, 下有崑崙 (Paracels)。’ ”

[引證三十六] 一四三六年費信撰星槎勝覽曰: “崑崙山昂然瀛海之中, 與占城東西竺 (Anamba)、丁機 (Pulaw Tingi) 鼎峙相望。俗云: ‘上怕七洲, 下怕崑崙。’ ”

[引證三十七] 一五三七年黃衷撰海語, 滿刺加 (Malaka) 條下云: “地不產米, 購之暹羅、峴龍、陂隄里。” (陂隄里即 Pedir, 在蘇門答刺 (Sumatra) 之東北。)

[引證三十八] 一五五年撰南詔野史 ④云: “是年 (八八五年) 崑崙國獻美女於舜 (南詔王), 甚見寵幸。”

[引證三十九] 南詔野史載: “皇祐五年 (一〇五三年) 正月癸巳, 狄青進至邕州 (今廣西邕寧) 之崑崙關。元夜張宴, 潛引兵度關破儂智高。”按崑崙關在邕寧東二百里。

[引證四十] 廣東通志載, 一六七三年, “暹羅貢使至中國,

其王號古龍。”按即暹羅語之 Krun，華言王也。

〔引證四十一〕大越史記，欽定越史記通鑑綱目，誌七六七年之海寇事曰：“海寇來自崑崙、閩婆 (Java)。”

〔引證四十二〕日本僧人迦葉波 (Kacyapa Ji-un)，注南海寄歸內法傳云：“堀倫、骨崙、崑崙，蓋一地異名也。其人不知禮義，惟事盜寇。食人如夜叉厲鬼。語言亂雜，與其他蠻人異。善泳水，終日在水中不以爲苦。”

譯者按：上引四十二條，多未注明原書卷數，檢閱甚難，故其中有數條，僅據譯文重譯其義。又安南史籍，余從未寓目，上引大越史記等書，原名惟有所謂“安南國語”之羅馬字譯音，茲以 Dai Viêt su Ki 譯爲大越史記，Khâm dinh Viêt su Ki thong giam cang muc 譯爲欽定越史記通鑑綱目，未知當否。原著引證第四十一條中，尙有一書，名 Dai Viêt su ki toan tho。前四字似爲“大越史記”後二字似爲“全書”，然不敢認爲無誤。顧原著又未引其書之事，故從省略。

史地名之考定

伯希和以“崑崙爲中國地理書中聞名之山。山在中亞，相傳爲紀元前十世紀時，周穆王見西王母處。(譯者按：原文爲 Le prince Mou de l'état de Ts'in，誤以周穆王爲秦穆公，茲改正。)自是以後，崑崙之名，遂散見各書。”前引中文記載諸

條，可證此說也。

據‘引證十四’，南詔附近有一崑崙國，與‘引證二十五’及‘引證三十八’之崑崙國，或爲一國。‘引證二十五’新唐書所載之大小崑崙國，當在 Iraouaddy 江口及 Martaban 灣之間。‘引證三十九’南詔野史所誌之崑崙關，在今之廣西，是皆勿庸再事考定者也。

‘引證一’山海經所誌：“崑崙之外，有炎火之山。”此崑崙火山，古代已有所聞矣。此火山並見‘引證十六’之搜神記，‘引證十九’之冊府元龜。此三書皆未注明其所在，似即指馬來羣島之一火山。

華人名火山或爲自然火洲（見梁書），或爲火山。馬來人亦稱之爲 Gunon berani，華言自燃山也，或 Gunon api，華言火山也。班達（Banda）海中，東經一百二十五度附近，有一著名火山，即以 Gunon api 爲名。Gunon 一字，馬來語及其他馬來羣島語，皆用以名單獨之山，或即中國書中所指之崑崙火山歟？

‘引證七’之崑崙、骨崙、堀倫，並見義淨南海寄歸內法傳，據傳所記南海中諸洲，有十餘國奉佛法，從西數之，有“婆魯師洲（Baros）、末羅遊洲（Malayu）〔即今戶利佛逝（Palemban）國是〕、莫訶信洲、訶陵洲（Java）、旦旦洲、盆盆洲、婆里洲（Bali）、堀倫洲、佛逝補羅洲、阿善洲、末迦漫洲。又有小洲，不能具錄。斯乃咸遵佛法。惟末羅遊少有大乘耳。諸國周圍，或可百里，或數百里，或可百驛。大海雖難計里，商舶慣者準